

INTRODUCTION

Swear words, known as taboo words, are words or phrases that are considered profane, obscene, vulgar, or otherwise offensive by most people. Examples include curses, obscenities, expletives, vulgar slang, profanities, and four-letter words. Janet Holmes (2013) stated that swearing words have a range of functions in diverse social situations. Swearing words are related to insults to people or strong feelings for something and are often considered unpleasant, harsh, or disrespectful. Humans can demonstrate anger, hostility, humiliation, camaraderie, and solidarity.

According to Diaz Cintas (2014, p. 8), subtitling is a translation process that consists of presenting written language, usually at the bottom of the screen, that seeks to recount the speaker's original dialogue, as well as the discursive elements that occur in the images and the information included in the soundtrack. Additionally, before translating a term or expression into an equivalent target culture that is appropriate to the situation, the subtitlers must first discover and analyse its impact and emotional meaning in the source culture (Diaz Cintas, 2014, p. 196).

In movies, the use of swear words is becoming more widespread. According to the writer, this is due to inevitable cultural transitions. One of the most recent cultural developments is the freedom to express one's feelings. As a result, swear words have increased, notably in Western culture. Many movies increasingly include swearing words in their dialogue to show how heated the topic is. Movies with the most swear words revealed include *American Honey* (2016) and *Uncut Gems* (2019). There are 303 swear words in *American Honey* movie. This movie depicts drug addiction and alcoholism in a bad light entirely. Meanwhile, *Uncut Gems*' movie uses extremely vulgar and profane words. There were 717 swear words in total. The language in this movie is extraordinarily relentless and brutal; it appears in practically every line of dialogue. The swear words are also used to increase the movie's level of tension. *Uncut Gems* is set amid the harsh streets of New York City, which explains why the movie contains so many profanities. Howard Ratner (Sandler) is a New York City jeweler always looking for his next big prize. Howard's erratic behavior causes tension. No matter how many times he

was fortunate, it never seemed enough. He needed to develop a bigger prize, the most momentous win. This movie ranks seventh in terms of the most f*bombs in movie history. It is not the same in Indonesia, where there are rules on using swear words at certain events, particularly in the film industry. Article 13 of the Indonesian Broadcasting Commission's (PKPI) Regulation No. 03 of 2007 Concerning Broadcast Program Standards states, (1) Broadcasting institutions may not show the use of cursing language or phrases that tend to insult/demean human dignity, or dirty/obscene/vulgar, in addition to disrespecting religion and God, (2) Harsh words and swear words are not permitted to be broadcasted in Indonesian, foreign languages, or regional languages, both orally and non-verbally. As said previously. Despite this, Indonesian legislation continues to be strict when it comes to the use of profanity in the movies.

Due to the implementation of this regulation in Indonesia, it is challenging when dealing with the Indonesian public, which has a strong culture, morality, and religious adherence. Not all swear words, for example, can be correctly translated because it is difficult for translators to get translation results that have the correct words to translate movies that contain cursing, swearing, and other offensive languages, whose objective it is to employ to portray the movie's emotions and messages. Translators must use the proper method while translating swear words. It could be one or many processes that assist the spectator in comprehending the movie.

The writer is interested in analysing the swear word translation found in *Uncut Gems* movie as the focus of the research. This movie is one of the top ten motion pictures of the year. In this movie, Howard Ratner (Sandler) plays a Jewish-American jeweler and gambling addict in New York City's Diamond District who must gather a valuable diamond to pay off his debts. On December 13, 2019, this movie was released in the US and directed by Josh Safdie and Benny Safdie. The movie got positive reviews, with numerous critics hailing Sandler's performance as one of his best. Finally, swear words are used in this movie. As a result, the writer will have a large number of swear words that can be used as data by the writer.

The writer finds three papers that explore swear words to support this research. The first article is *An Analysis of The Translation of Taboo Words in Central Intelligence Movie* by Widhi, Wahyuningsih, and Putranti (2019). Its purpose is to expose the many types of taboo words and the translation methods employed. Jay (1992) was employed in this study to classify the various sorts of taboo words, whereas Newmark (1987) was used to examine the various translation procedures. The information originated from the film *Central Intelligence*, with 20 taboo words selected from a total of 65. According to the research, the taboo word was translated using seven different translation procedures. There are eight types of taboo words identified in this research. Therefore, slang is the most commonly used taboo word in the movie. While there are ten translation procedures used in this research. Hence, the most used translation procedure is cultural equivalent. According to the findings of this research, taboo keywords in SL cannot always be converted into taboo words in TL due to cultural differences.

The second previous research is *The Analysis of Swearing Word Translation in Joker Movie Subtitle* by Hasibuan and Musfiroh (2021). This research aims to define the different types of swear words and the procedure for translating them. The researchers employed Swan's (1995) theory of sorts of swear words and Newmark's (1988) procedure translation. To assist the investigation, the researchers used a qualitative method. In this research, there are two categories of types of swear words: strong swear words (six types) and weak swear words (three types). The total number of swear words discovered in the two categories is 49. The most common type is a strong swear word that emphasizes an emotion. It is due to the fact that swear words are commonly employed to convey human emotions. According to Newmark, the procedure translation that is used in translating swear words is only five of 15 procedures. The cultural equivalent is most often found in translating swearing words. According to Newmark (1988), cultural equivalent means replacing a cultural word in the SL with a TL. The cultural equivalent is most frequently seen while translating swear words. As a result, a cultural equivalent approach was employed to make it easier for the TL viewer/reader to understand the movie subtitle.

The third previous research Taboo words in 21 Jump Street Movie by Kusumaningsih (2019). This study aims to classify the kinds, functions, and factors contributing to the movie's characters utilizing taboo words. The data was analysed using Swan's (1995) taboo words theory and Jay's (2000) components underpinning swearing theory. The observation method was used to collect data for this research. According to the findings of the analysis, the researcher collected a total of 27 data. In the movie 21 Jump Street, there are three kinds of taboo words. The most common types of taboo words are private parts of the body and sexual activity, whereas religion has the least amount. There are six functions of employing taboo words in the movie. The most frequently used function is to offend, whereas the smallest is a surprised question. Furthermore, in 21 Jump Street movie, characters use taboo words for various reasons dictated by the situation and context. On the other hand, there are three reasons for the movie's use of taboo words. The most common occurrence is a psychological condition, whereas the least common is social class. Because some of the characters are from a lower social class, they use taboo words, and their psychological states fluctuate depending on the situation of the consequences of their speech act.

There are similarities between this research and previous research by Hasibuan & Musfiroh (2021), and Kusumaningsih (2019) uses the same types of swear words by Swan's theory but, with the latest version published in (2005). This movie is necessary to examine since it has a significant number of uncensored swear words that are easily identified. As a result, the researcher discovered numerous noteworthy issues to analyse. The first problem is the use of swear words. There are several types of swear words since the characters in the Uncut Gems movie frequently use swear words such as fuck, shit, and so on in their dialogue. The second problem is the translation techniques used to translate swear words. Finding and analysing the translation techniques used in the Uncut Gems movie translations to translate swear words.

A. Types of Swear Words

The writer used Swan's theory (2005) to help discover the data to classify the types of swear words, which are as follows:

1. Exclamation of Annoyance

The kind of expression used in this type such as shit, fuck it, hell, and goddamn it.

2. Exclamation of Surprise

The kind of expression used in this type such as suck me, son of a bitch, and I'll be damned.

3. Surprised Question

The kind of expression used in this type such as what/who/why/where the fuck/ hell?

4. Insult

The kind of expression used in this type such as cunt, fucker, and bastard.

5. Expression of Unconcern

The kind of expression used in this type such as I don't give a fuck/damn.

6. Violent Refusal/Rejection

The kind of expression used in this type such as suck my cock/dick!

7. Emphasise an Emotion

The kind of expression used in this type such as what a bloody hell, open the damn door!, I can't fucking believe it.

8. Miscellaneous

The kind of expression used in this type such as fucked up, screwed up, and buggered up.

B. Translation Techniques

The theory of Molina and Albir (2002) has 18 translation techniques that will assist the writer in analysing what techniques are employed in translating swear words in the Uncut Gems movie.

1. Adaptation

It is utilized to replace a cultural or social element from the source language with a target language that the target readers are more familiar with the meaning.

2. Amplification

To add specific phrases or information, paraphrase, simplify, or provide footnotes to convey components not expressed in the source language to explain the translation and aid target audiences in understanding the content.

3. Borrowing

This technique uses words or expressions from other languages directly, whether original or naturalized.

4. Calque

The lexical or structural translation of a word or phrase. Nonetheless, it is tied to a foreign term or phrase employed in a context as a third language. Unexpectedly, a third-language utterance may arise in a text.

5. Compensation

Parts of information or stylistic effects from the source language are incorporated elsewhere in the target language because they cannot be reflected in the same place as in the source language.

6. Description

Replace a term or expression with an explanation of its meaning and/or purpose.

7. Discursive creation

This technique uses a transient equivalence that is utterly unexpected, unanticipated, and out of context.

8. Established equivalent

This technique utilizes a vocabulary, language term, or expression as a target language equivalent. The meaning and style of the source language are identical to that of the target language.

9. Generalization

This technique uses more generic or neutral phrases.

10. Linguistic amplification

Added a linguistic element. Frequently used in simultaneous interpreting and dubbing.

11. Linguistic compression

It is used to suppress linguistic aspects to shorten them owing to time and space limits, which is incompatible with linguistic amplification. It is commonly used in simultaneous interpreting and subtitling.

12. Literal translation

This technique is used to translate words or phrases verbatim. This method will operate properly when the word's form and meaning are in line.

13. Modulation

This technique alters the target language's viewpoint, focus, or cognitive category.

14. Particularization

As it is the inverse of generalization, this technique produces a target language that is more specific, tangible, and precise than the source language.

15. Reduction

This technique is used to reduce numerous source language sections into a shorter target language without missing an important source language message. A shorter target language paragraph then implies the message. This method is the inverse of amplification.

16. Substitution

Convert linguistic elements to paralinguistic elements (intonation and gestures) or conversely. This technique is primarily utilized in interpreting.

17. Transposition

This technique is used to change grammatical categories.

18. Variation

Change linguistic or paralinguistic components (intonation and gestures) that influence linguistic variety, such as textual tone, style, social dialect, and geographical dialect.

Based on the research's background and purpose, the writer hopes that this research can provide a meaningful and valuable contribution to specific parties, such as universities, researchers, and readers. This research can be used as a resource for other researchers researching the same topic, and readers will have a better grasp of swear words, including the types of swear words and the techniques used to translate swear words in movies. Additionally, readers will understand that swear words are a form of harmful language that should never be utilized.